

**Reglamento de Mediación del Centro Internacional de Arbitraje y Mediación (CIAM) de la Cámara Nacional de Comercio, Servicios y Turismo de Tijuana, Baja California**

**Mediation Rules of the International Center for Arbitration and Mediation (ICAM) of the National Chamber of Commerce, Services and Tourism for Tijuana, Baja California**

**APLICACIÓN DEL REGLAMENTO**

**APPLICATION OF RULES**

**Artículo 1**

**Article 1**

1. Este Reglamento se aplicará a la mediación de controversias que deriven de una relación contractual u otro tipo de relación jurídica, o se vinculen con ella, cuando las partes que procuren llegar a una solución amistosa de su controversia hayan acordado aplicar el Reglamento de Mediación del Centro Internacional de Arbitraje y Mediación (CIAM) de la Cámara Nacional de Comercio, Servicios y Turismo de Tijuana, Baja California

1. These Rules shall apply to the mediation of disputes arising from a contractual or other legal relationship, or related to it, when the parties seeking to reach an amicable settlement of their controversy have agreed to apply the Mediation Rules of the International Center for Arbitration and Mediation (ICAM) of the National Chamber of Commerce, Services and Tourism of Tijuana, Baja California

2. Las partes podrán acordar, en cualquier momento, la exclusión o modificación de cualquiera de estas reglas.

2. The parties may agree, at any time, the exclusion or modification of any of these rules.

3. Cuando alguna de estas reglas esté en conflicto con una disposición del derecho que las partes no puedan derogar, prevalecerá esa disposición.

3. When any of these Rules is in conflict with a provision of law that the parties cannot derogate, that provision shall prevail.

**INICIO DEL PROCEDIMIENTO DE MEDIACIÓN**

**INITIATION OF THE MEDIATION PROCEDURE**

**Artículo 2**

**Article 2**

1. La parte que tome la iniciativa de la mediación enviará, por escrito, a la otra parte una invitación a la mediación de conformidad con el presente Reglamento, mencionando brevemente el asunto objeto de controversia.

1. The party that takes the initiative of mediation will send in writing to the other party an invitation to mediation in accordance with these Rules, briefly identifying the subject of controversy.

2. El procedimiento de mediación se iniciará cuando la otra parte acepte la invitación a la mediación. Si la aceptación se hiciera oralmente, es aconsejable que se confirme por escrito.

2. The mediation procedure will begin when the other party accepts the invitation to mediation. If the acceptance is made orally, it is advisable to confirm in writing.

3. Si la otra parte rechaza la mediación, no habrá procedimiento de mediación.

3. If the other party refuses mediation, no mediation procedure shall be carried out.

4. La parte que inicie la mediación, si no recibe

4. If the party initiating mediation does not

respuesta dentro de los 30 días siguientes al envío de la invitación, o dentro de otro período de tiempo especificado en ella, tendrá la opción de considerar esa circunstancia como rechazo de la invitación a la mediación. Si decide considerarla como tal, deberá comunicarlo a la otra parte.

#### NÚMERO DE MEDIADORES

##### Artículo 3

Habrá un mediador, a menos que las partes acuerden que sean dos o tres los mediadores. Cuando haya más de un mediador deberán, por regla general, actuar de manera conjunta.

receive a response within 30 days after the invitation was sent, or within a specified period of time it will have the option of considering this as a rejection of the invitation to mediation. If he so elects to consider it as such, it shall notify that decision to the other party.

#### NUMBER OF MEDIATORS

##### Article 3

There will be a sole mediator, unless the parties agree two or three mediators. When more than one mediator is elected they must as a rule, act jointly.

#### DESIGNACIÓN DE LOS MEDIADORES

##### Artículo 4

1. Las partes podrán designar conjuntamente a un mediador para su confirmación por el CIAM.
2. A falta de una designación conjunta de un mediador por las partes, el CIAM, previa consulta de las partes, nombrará a un mediador o bien propondrá a las partes una lista de mediadores. Todas las partes podrán designar conjuntamente a un mediador de dicha lista para su confirmación por el CIAM y, en caso de no hacerlo, el CIAM nombrará a un mediador.
3. Antes de su nombramiento o confirmación, la persona propuesta como Mediador debe suscribir una declaración de aceptación, disponibilidad, imparcialidad e independencia. La persona propuesta como Mediador debe dar a conocer por escrito al CIAM cualesquiera hechos o circunstancias susceptibles, desde el punto de vista de las partes, de poner en duda su independencia, así como cualquier circunstancia que pudiere dar lugar a dudas razonables sobre su imparcialidad. El CIAM comunicará por escrito dicha información a las partes y fijará un plazo para que éstas realicen sus comentarios.

#### APPOINTMENT OF MEDIATORS

##### Article 4

1. The parties may jointly appoint a mediator for confirmation by ICAM.
2. In the absence of a joint appointment of a mediator by the parties, ICAM, in consultation with the parties, shall appoint a mediator or will propose to the parties a list of mediators. All parties may jointly appoint a mediator from the list for confirmation by the ICAM and, if not, the ICAM appoint a mediator.
3. Prior to the appointment or confirmation, the individual proposed as mediator shall sign a statement of acceptance, availability, impartiality and independence. The person nominated as Mediator must disclose in writing to ICAM any facts or susceptible circumstances, from the point of view of the parties, to question his independence as well as any circumstances that could give rise to reasonable doubts about its impartiality. ICAM will notify such information in writing to the parties and will set a deadline for them to make their comments.

4. Al confirmar o nombrar a un Mediador, el CIAM tendrá en cuenta las características de la persona propuesta como Mediador, incluyendo, pero no exclusivamente, su nacionalidad, competencia lingüística, formación, calificación y experiencia, así como su disponibilidad y aptitud para conducir la mediación de conformidad con el Reglamento.
4. When confirming or appointing a mediator, the CIAM will take into account the specifics of the person proposed as mediator, including, but not exclusively, its nationality, language skills, training, qualifications and experience, as well as its availability and capacity to conduct mediation in accordance with these Rules.

#### PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS AL MEDIADOR

#### FILING OF DOCUMENTS TO THE MEDIATOR

##### Artículo 5

##### Article 5

1. El mediador, después de su designación, solicitará de cada una de las partes que le presente una sucinta exposición por escrito describiendo la naturaleza general de la controversia y los puntos en dispute. Cada parte enviará a la otra un ejemplar de esta exposición.
1. The mediator, upon his appointment, will request each party to submit a brief written statement describing the general nature of the dispute and the matters in dispute. Each party will send to the other a copy of its statement.
2. El mediador podrá solicitar de cada una de las partes una exposición adicional, por escrito, sobre su respectiva exposición y sobre los hechos y motivos en que ésta se funda, acompañada de los documentos y otros medios de prueba que cada parte estime adecuados.
2. The mediator may request from each of the parties an additional statement, in writing, of their respective claim and the facts and reasons on which it is based, accompanied with the documents and other evidence that each party deems appropriate.
3. El mediador podrá, en cualquier etapa del procedimiento de mediación, solicitar de una de las partes la presentación de otros documentos que estime adecuados.
3. The mediator may, at any stage of the mediation procedure, request from a party the exhibition of documents it deems appropriate.

#### REPRESENTACIÓN Y ASESORAMIENTO

#### REPRESENTATION AND ASSISTANCE

##### Artículo 6

##### Article 6

Las partes podrán hacerse representar o asesorar por personas de su elección. Los nombres y las direcciones de esas personas deberán comunicarse por escrito a la otra parte y al mediador; esa comunicación deberá precisar si la designación se hace a efectos de representación o de asesoramiento.

The parties may be represented or assisted by the persons of their choice. The names and addresses of such persons must be communicated in writing to the other party and the mediator; such communication must specify whether the appointment is made for purposes of representation or assistance.

## FUNCIÓN DEL MEDIADOR

### Artículo 7

1. El mediador ayudará a las partes de manera independiente e imparcial en sus esfuerzos por lograr un arreglo amistoso de la controversia.

2. El mediador se atenderá a principios de objetividad, equidad y justicia, teniendo en cuenta, entre otros factores, los derechos y las obligaciones de las partes, los usos del tráfico mercantil de que se trate y las circunstancias de la controversia, incluso cualesquiera prácticas establecidas entre las partes.

3. El mediador podrá conducir el procedimiento de mediación en la forma que estime adecuada, teniendo en cuenta las circunstancias del caso, los deseos que expresen las partes, incluida la solicitud de cualquiera de ellas de que el mediador oiga declaraciones orales, y la necesidad de lograr un rápido arreglo de la controversia.

4. Si las partes lo autorizan, el mediador podrá, en cualquier etapa del procedimiento de mediación, formular propuestas para una transacción de la controversia. No es preciso que esas propuestas sean formuladas por escrito ni que se aplique el fundamento de ellas.

## COMUNICACIONES ENTRE EL MEDIADOR Y LAS PARTES

### Artículo 8

1. El mediador podrá invitar a las partes a reunirse con él o comunicarse con ellas oralmente o por escrito. Podrá reunirse o comunicarse con las partes conjuntamente o con cada una de ellas por separado.

2. A falta de acuerdo entre las partes respecto del lugar en que hayan de reunirse con el mediador, éste determinará el lugar, previa consulta con las partes, teniendo en consideración las circunstancias del procedimiento de mediación.

## ROLE OF THE MEDIATOR

### Article 7

1. The mediator will assist the parties in an independent and impartial manner in their efforts to reach an amicable settlement of the dispute.

2. The mediator is guided by principles of objectivity, fairness and justice, taking into account, among other factors, the rights and obligations of the parties, the commercial trade practices concerned and the circumstances surrounding the dispute, including any practices established between the parties.

3. The mediator may conduct the mediation procedure in the manner it deems appropriate, taking into account the circumstances of the case, the wishes the parties may express, including the request of either party that the mediator hears oral statements, and the need to achieve a speedy settlement of the dispute.

4. If the parties so authorize the mediator it may, at any stage of the mediation proceedings, make proposals for a settlement of the dispute. It is not necessary that these proposals be made in writing nor the legal foundations of them are disclosed.

## COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES AND MEDIATOR

### Article 8

1. The mediator may invite the parties to meet with him or may communicate with them orally or in writing. He may meet or communicate with the parties together or with each of them separately.

2. In the absence of agreement between the parties regarding the place where they have to meet with the mediator, prior consultation with the parties, taking into consideration the circumstances of the mediation procedure, the mediator will determine such place.

## REVELACIÓN DE INFORMACIÓN

### Artículo 9

Si el mediador recibe de una de las partes información de hechos relativos a la controversia, revelará su contenido a la otra parte a fin de que ésta pueda presentarle las explicaciones que estime convenientes. Sin embargo, si una parte proporciona información al mediador bajo la condición expresa de que se mantenga confidencial, el mediador no revelará esa información.

## DISCLOSURE

### Article 9

If the mediator receives from any of the parties information regarding the dispute, it will disclose such content to the other party so that it can submit the explanations if it so deems appropriate. However, if a party provides information to the mediator under the express condition that it be kept confidential, the mediator will not disclose that information.

## COLABORACIÓN DE LAS PARTES CON EL MEDIADOR

### Artículo 10

Las partes colaborarán de buena fe con el mediador y, en particular, se esforzarán en cumplir las solicitudes de éste de presentar documentos escritos, en su caso aportar pruebas y asistir a las reuniones.

## COLLABORATION OF THE PARTIES WITH MEDIATOR

### Article 10

The parties shall cooperate in good faith with the mediator and, in particular, will make the effort to comply with requests to submit written documents, and where appropriate provide evidence and attend meetings.

## SUGERENCIAS DE LAS PARTES PARA LA TRANSACCIÓN DE LA CONTROVERSIA

### Artículo 11

Cada una de las partes, a iniciativa propia o a invitación del mediador, podrá presentar a éste sugerencias para la transacción de la controversia.

## SUGGESTIONS OF THE PARTIES FOR SETTLEMENT OF DISPUTE

### Article 11

Each of the parties on its own initiative or at the invitation of the mediator, can submit to the mediator suggestions for the settlement of the dispute.

## ACUERDO DE TRANSACCIÓN

### Artículo 12

1. Cuando el mediador estime que existen elementos para una transacción aceptable por las partes, formulará los términos de un proyecto de transacción y los presentará a las partes para que éstas expresen sus observaciones. A la vista de estas observaciones, el mediador podrá formular nuevamente otros términos de posible transacción.

## SETTLEMENT AGREEMENT

### Article 12

1. When the mediator considers that there are elements for an acceptable compromise by the parties, it will formulate the terms of a possible settlement and submit them to the parties for them to express their observations. When an opinion of these observations is made, the mediator may reformulate the terms of a possible settlement.

2. Si las partes llegan a un acuerdo sobre la transacción de la controversia redactarán y firmarán un acuerdo escrito de transacción. Si las partes así lo solicitan, el mediador redactará el acuerdo de transacción o ayudará a las partes a redactarlo.

3. Las partes, al firmar el acuerdo de transacción, ponen fin a la controversia y quedan obligadas al cumplimiento de tal acuerdo.

2. If the parties reach an agreement on the settlement of the dispute, they will draw up and sign a written agreement. If the parties so request it, the mediator will draft the settlement agreement, or can assist the parties in drawing such.

3. The parties by execution of the settlement agreement will put an end to the dispute and they shall be bound to comply with the terms thereof.

## CONFIDENCIALIDAD

### Artículo 13

El mediador y las partes mantendrán el carácter confidencial de todas las cuestiones relativas al procedimiento de mediación. La confidencialidad se hará también extensiva a los acuerdos de transacción, salvo en los casos en que su revelación sea necesaria con fines de ejecución y cumplimiento.

## CONCLUSIÓN DEL PROCEDIMIENTO DE MEDIACIÓN

### Artículo 14

El procedimiento de mediación concluirá:

a) Por la firma de un acuerdo de transacción por las partes, en la fecha del acuerdo; o

b) Por una declaración escrita del mediador hecha después de efectuar consultas con las partes en el sentido de que ya no se justifican ulteriores esfuerzos de mediación, en la fecha de la declaración; o

c) Por una declaración escrita dirigida al mediador por las partes en el sentido de que el procedimiento de mediación queda concluido, en la fecha de la declaración; o

d) Por una notificación escrita dirigida por una de las partes a la otra parte y al mediador, si éste ha sido designado, en el sentido de que el procedimiento de mediación queda concluido, en la fecha de la declaración.

## CONFIDENTIALITY

### Article 13

The mediator and the parties must keep all matters relating to the mediation procedure confidential. Such confidentiality will extend also to the settlement agreement, except where its disclosure is necessary for purposes of execution and enforcement.

## TERMINATION OF MEDIATION PROCEDURE

### Article 14

The mediation proceedings are terminated:

a) By the execution of a settlement agreement by the parties, on the date of such agreement; or

b) By a written statement of the mediator made after consultation with the parties to the effect that further efforts at mediation are no longer justified, on the date of such declaration; or

c) A statement in writing to the mediator by the parties to the effect that the mediation proceedings are terminated, on the date of the such declaration; or

d) A written notice by one party to the other party and the mediator, if it has been appointed, in the sense that the mediation proceedings are terminated, on the date of such statement.

RECURSO A PROCEDIMIENTOS  
ARBITRALES O JUDICIALES

JUDICIAL OR ARBITRAL PROCEDURE  
RECOURSES

Artículo 15

Article 15

Las partes se comprometen a no iniciar, durante el procedimiento de mediación, ningún procedimiento arbitral o judicial respecto de una controversia que sea objeto del procedimiento de mediación, con la salvedad de que una parte podrá iniciar un procedimiento arbitral o judicial cuando ésta estime que tal procedimiento es necesario para conservar sus derechos.

The parties oblige themselves to refrain from initiating an arbitral or judicial procedure during the mediation period regarding a dispute that is the subject of the mediation process, except where a party considers that such judicial or arbitral procedure is necessary to preserve their rights.

COSTAS

COSTS

Artículo 16

Article 16

1. Al terminar el procedimiento de mediación, el CIAM liquidará las costas de la mediación y las notificará por escrito a las partes. El término "costas" comprende exclusivamente:

1. When the mediation procedure concludes, the ICAM will fix the costs of the mediation and shall notify them by written notice to the parties. The term "costs" includes only:

a) Los honorarios del mediador, cuyo monto será razonable;

a) The mediator's fees, amount that shall be reasonable;

b) Los gastos de viaje y demás expensas del mediador;

b) The travel and other expenses of the mediator;

c) Los gastos de viaje y demás expensas de cualesquiera testigos que hubiera llamado el mediador con el consentimiento de las partes;

c) Travel expenses and other expenses of any witnesses requested by the mediator with the consent of the parties;

d) El costo de todo asesoramiento pericial solicitado por el mediador con el consentimiento de las partes;

d) The cost of any expert advice requested by the mediator with the consent of the parties;

e) El costo de la asistencia proporcionada de conformidad con el artículo 4, párrafo 2 y con el artículo 8 del presente Reglamento.

e) The cost of assistance provided in accordance with paragraph 2 of Article 4 and Article 8 of these Rules.

2. Las costas señaladas en el párrafo precedente se dividirán por igual entre las partes, salvo, que el acuerdo de transacción disponga una distribución distinta. Todos los otros gastos en que incurra una parte serán de cuenta de ella.

2. The costs stated in the preceding paragraph shall be divided equally between the parties unless the settlement agreement provides for a different distribution. All other expenses incurred by one party shall be borne by it

ANTICIPOS

ADVANCES

Artículo 17

Article 17

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Una vez designado el mediador, el CIAM podrá requerir de cada una de las partes que consigne una suma igual en concepto de anticipo de las costas que, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 16, calcule que podrán causarse.</p>   | <p>1. Once the mediator is appointed, the ICAM may request each party to deposit an equal amount as an advance for the costs it expects will be incurred, in accordance with paragraph 1 of Article 16.</p>   |
| <p>2. En el curso del procedimiento de mediación, el mediador podrá solicitar anticipos adicionales de igual valor a cada una de las partes.</p>   | <p>2. In the course of the mediation process, the mediator may request additional advances of equal value to each of the parties.</p>   |
| <p>3. Si las sumas cuya consignación es requerida de conformidad con los párrafos 1 y 2 de este artículo no hubieran sido abonadas en su totalidad por ambas partes dentro del plazo de 10 días, el mediador podrá suspender el procedimiento o presentar a las partes una declaración escrita de conclusión, que entrará en vigor en la fecha en que se haya formulado.</p> | <p>3. If the sums which deposit is required in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article are not paid in full by both parties within 10 days, the mediator may suspend the proceedings or may present the parties with a written statement of termination, which will come into force on the date on which it is made.</p> |
| <p>4. Una vez concluidos los procedimientos de mediación, el CIAM rendirá cuenta a las partes de los anticipos recibidos y les devolverá cualquier saldo que resulte a favor de éstas.</p>   | <p>4. Upon completion of the mediation procedures, the ICAM will report to the parties the deposits received and return any unexpended balance to them.</p>   |

#### FUNCIÓN DEL MEDIADOR EN OTROS PROCEDIMIENTOS

##### Artículo 18

Las partes y el mediador se comprometen a que el mediador no actúe como árbitro, representante ni asesor de una parte en ningún procedimiento arbitral o judicial relativo a una controversia que hubiera sido objeto del procedimiento de mediación. Las partes se comprometen, además, a no llamar al mediador como testigo en ninguno de tales procedimientos.

#### ROLE OF MEDIATOR IN OTHER PROCEDURES

##### Article 18

The parties and the mediator agree that the mediator will not act as an arbitrator, representative or counsel of a party in any arbitral or judicial proceedings relating to a dispute that is the subject of the mediation proceedings. The parties also oblige not to call the mediator as a witness in any such proceedings.

#### ADMISIBILIDAD DE PRUEBAS EN OTROS PROCEDIMIENTOS

##### Artículo 19

Las partes se comprometen a no invocar ni proponer como pruebas en un procedimiento arbitral o judicial, se relacionen éstos o no con

#### ADMISSIBILITY OF EVIDENCE IN OTHER PROCEEDINGS

##### Article 19

The parties oblige themselves to not to rely on or introduce as evidence in an arbitral or judicial proceeding, whether related or not to

la controversia objeto del procedimiento de mediación:

- a) Opiniones expresadas o sugerencias formuladas por la otra parte respecto de una posible solución a la controversia;
- b) Hechos que haya reconocido la otra parte en el curso del procedimiento de mediación;
- c) Propuestas formuladas por el mediador;
- d) El hecho de que la otra parte haya indicado estar dispuesta a aceptar una propuesta de solución formulada por el mediador.

*“MODELO DE CLÁUSULA DE MEDIACIÓN*

*Cuando, en el caso de una controversia que se derive del presente contrato o se relacione con él, las partes deseen llegar a una transacción amistosa de esa controversia mediante la mediación, ésta tendrá lugar de conformidad con el Reglamento de Mediación del CIAM.”*

*Nota. Las partes deberían considerar agregar lo siguiente:*

- a) El número de mediadores será ... (uno o dos);*
- b) El lugar de la mediación será ... (ciudad y país);*
- c) El idioma que se utilizará en el procedimiento de mediación será ... .*

Transitorio ÚNICO. Las disposiciones de este Reglamento entrarán en vigor al día siguiente de su aprobación por la Asamblea de la Cámara Nacional de Comercio, Servicios y Turismo de Tijuana, Baja California.

the dispute in mediation procedure:

- a) Opinions expressed or suggestions made by the other party regarding a possible solution to the dispute;
- b) Facts confessed by the other party in the course of the mediation proceedings;
- c) Proposals made by the mediator;
- d) The fact that the other party had indicated his willingness to accept a proposal for settlement made by the mediator.

*“MODEL MEDIATION CLAUSE*

*When, in the case of a dispute arising out of this agreement or relating to it, and the parties wish to seek an amicable settlement of that dispute by mediation, it shall take place in accordance with the Mediation Rules of the ICAM. ”*

*Note. The parties should consider adding:*

- a) The number of mediators shall be ... (one or two);*
- b) The place of mediation shall be ... (city and country);*
- c) The language to be used in the mediation procedure will be ....*

SOLE Transitory. The provisions of these Rules shall enter into force the day after its approval by the Assembly of the National Chamber of Commerce, Services and Tourism of Tijuana, Baja California.